

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## A daya SrI raghuvara-Ahiri

In the kRti ‘A daya SrI raghuvara’ – raga Ahiri (tALa Adi), SrI tyAgarAja  
appeals Lord to have compassion on him.

P A daya SrI raghuvara nED(E)la  
rAd(a)ya O day(A)mbudhi nIk(A daya)

A mOdamutO sad-bhakti marmamunu  
bOdhana jEsi sadA brOcina nIk(A daya)

C ninnu tiTTi koTTi himsa peTTinad(a)nnyu nann(a)na lEdA  
enna rAni nindala tALum(a)ni <sup>2</sup>mannincaga lEdA  
annamu tAmbUlam(o)sagi dEhamu minna sEya lEdA  
kanna talli taNDri mEm(a)nucu  
tyAgarAjuniki paravaSam(I) lEdA (A daya)

Gist  
O Lord SrI raghuvara! O Ocean of Compassion!

Why wouldn’t You have that compassion today?

You always protected me happily by imparting the secret of true  
devotion.

Didn’t You say “all the violence – verbal and physical - perpetrated on  
you, amounts to doing unto Me”?

Didn’t You commend me to forbear abuses, no matter what happens?

Didn’t You make my body glitter by offering food and betel leaves?

Didn’t You make this tyAgarAja ecstatic by consoling “We are your  
parents”?

Why wouldn’t You have that compassion today?

Word-by-word Meaning

P O Lord (aya) SrI raghuvara! O Ocean (ambudhi) of Compassion (daya) (dayAmbudhi)! Why (Ela) wouldn't You (nIku) have (rAdu) (rAdaya) (literally come) that (A) compassion (daya) (nIkA daya) today (nEDu) (nEDEla)?

A O Lord SrI raghuvara! O Ocean of Compassion! Why wouldn't You (nIku),  
who always (sadA) protected (brOcina) me happily (mOdamutO) by  
imparting (bodhana jEsi) the secret (marmamunu) of true devotion (sad-bhakti),  
have that compassion today?

C Didn't (lEdA) You say (ana) "all (anniyu) the violence (himsa) - verbal (tiTTi) and physical (koTTi) - perpetrated (peTTinadi) (peTTinadanniyu) on you (ninnu), amounts to doing unto Me (nannu) (nannana)"?

Didn't (lEdA) You commend (mannincaga) me to (ani) forbear (tALumu) (tALumani) abuses (nindala), no matter what happens (enna rAni)?

Didn't (lEdA) You make (sEya) my body (dEhamu) glitter (minna) by offering (osagi) food (annamu) and betel leaves (tAmbUlamu) (tAmbUlamosagi)?

Didn't (lEdA) You make (I) (literally give) this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) ecstatic (paravaSamu) (paravaSamI) by consoling (anucu) (literally saying) "We (mEmu) (mEmanucu) are your parents (kanna talli taNDri) (literally mother and father who bore)"?

O Lord SrI raghuvara! O Ocean of Compassion! Why wouldn't You have that compassion today?

Notes –

Variations –

In some books, the caraNa is divided into two; beginning from 'annamu tAmbUlamu' has been treated as the second caraNa. All other books contain a single caraNa.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – rAdaya – This has been split as 'rAdu+aya'; however, the word 'aya' does not seem to be available. It is not known whether this is a colloquial usage to mean 'Lord' (ayya).

<sup>2</sup> – mannincaga – this word means 'forgive', 'respect', 'honour', 'obey', 'accede' etc. In the present context, there is some doubt about meaning of this word, particularly in view of the background of the song given below. It has been translated here as 'commend'.

Background of the Song - The great exponent of harikathA – SrI TS Balakrishna Sastrigal, in his discourse 'tyAgarAja caritraM', states that this song was sung by SrI tyAgarAja after the incident wherein his elder brother beat him and consequently SrI tyAgarAja remained in coma for more than five days. During the period of coma, Lord SrI rAma, along with sItA appeared before him and spoke to his sUkshma SarIra on the lines stated in the song - 'ninnu tiTTi koTTi hiMsa peTTinadanniyu nannu' – 'the violence – verbal and physical – perpetrated on you amounts to doing unto Me'. Subsequently, the Lord is said to have soothed SrI tyAgarAja's body by touching the wound; after the incident SrI tyAgarAja woke up, as if from sleep, fully recovered. According to SrI Balakrishna Sastrigal, in this song, SrI tyAgarAja asks the Lord to pardon his brother for the offence.

### Devanagari

प. आ दय श्री रघुवर ने(डे)ल  
रा(द)य ओ द(या)म्बुधि नी(का दय)  
अ. मोदमुतो सद्भक्ति मर्ममुनु  
बोधन जेसि सदा ब्रोचिन नी(का दय)  
च. निन्नु तिट्टि कोट्टि हिम्स पेट्टिन(द)न्नियु न(न्न)न लेदा  
एन्न रानि निन्दल ताळु(म)नि मन्निञ्चग लेदा  
अन्नमु ताम्बूल(मो)सगि देहमु मिन्न सेय लेदा  
कन्न तल्लि तण्ड्रि मे(म)नुचु  
त्यागराजुनिकि परवश(मी) लेदा (आ दय)

### English With Special Characters

pa. ā daya śrī raghuvara nē(ḍē)la  
rā(da)ya ō da(yā)mbudhi nī(kā daya)  
a. mōdamutō sadbhakti marmamunu  
bōdhana jēsi sadā brōcina nī(kā daya)  
ca. ninnu tiṭṭi koṭṭi himsa peṭṭina(da)nniyu na(nna)na lēdā  
enna rāni nindala tāḷu(ma)ni manniñcaga lēdā  
annamu tāmbūla(mo)sagi dēhamu minna sēya lēdā  
kanna talli taṇḍri mē(ma)nucu  
tyāgarājuniki paravaśa(mī) lēdā (ā daya)

### Telugu

ప. ఆ దయ శ్రీ రఘువర నే(డే)ల  
రా(ద)య ఓ ద(యా)మ్బుధి నీ(కా దయ)  
అ. మోదముతో సద్భక్తి మర్మమును  
బోధన జేసి సదా బ్రోచిన నీ(కా దయ)  
చ. నిన్ను తిట్టి కొట్టి హిమ్స పెట్టిన(ద)న్నియు న(న్న)న లేదా  
ఎన్న రాని నిందల తాళు(మ)ని మన్నించగ లేదా  
అన్నము తామ్బూల(మొ)సగి దేహము మిన్న సేయ లేదా  
కన్న తల్లి తణ్డ్రి మే(మ)నుచు  
త్యాగరాజునికి పరవశ(మీ) లేదా (ఆ దయ)

## Tamil

ப. ஆ த<sup>3</sup>ய ஸ்ரீ ரகு<sup>4</sup>வர நே(டே<sup>3</sup>)ல  
ரா(த<sup>3</sup>)ய ஓ த<sup>3</sup>(யா)ம்பு<sup>3</sup>தி<sup>4</sup> நீ(கா த<sup>3</sup>ய)  
அ. மோத<sup>3</sup>முதோ ஸத்<sup>3</sup>-ப<sup>4</sup>க்தி மர்மமுனு  
போ<sup>3</sup>த<sup>4</sup>ன ஜேஸி ஸதா<sup>3</sup> ப்<sup>3</sup>ரோசின நீ(கா த<sup>3</sup>ய)  
ச. நின்னு திட்டி கொட்டி ஹிம்ஸ பெட்டின(த<sup>3</sup>)ன்னியு நன்(ன)ன லேதா<sup>3</sup>  
என்ன ரானி நிந்த<sup>3</sup>ல தாளு(ம)னி மன்னிஞ்சக<sup>3</sup> லேதா<sup>3</sup>  
அன்னமு தாம்பூ<sup>3</sup>ல(மொ)ஸகி<sup>3</sup> தே<sup>3</sup>ஹமு மின்ன ஸேய லேதா<sup>3</sup>  
கன்ன தல்லி தண்ட்ரி மே(ம)னுசு  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனிகி பரவஸ(மீ) லேதா<sup>3</sup> (ஆ த<sup>3</sup>ய)

அக்கருணை, இரகுவரா, இன்றேன்  
வாராதய்யா, ஓ கருணைக் கடலே! உனக்கு

மகிழ்வுடன், தூய பக்தியின் மருமத்தினை  
போதனை செய்து, எவ்வமயமும் காத்த உனக்கு  
அக்கருணை, இரகுவரா, இன்றேன்  
வாராதய்யா, ஓ கருணைக் கடலே!

உன்னை வைது, அடித்து, கொடுமை இழைத்ததெல்லாம், என்னை எனவில்லையா?  
என்ன வந்தாலும் நிந்தைகளைத் தாளுவாயெனப் பரிந்துரைக்கவில்லையா?  
உணவும் தாம்பூலமும் அளித்து உடலை மின்னச் செய்யவில்லையா?  
ஈன்ற தாய் தந்தையர் யாமெனக் கூறி  
தியாகராசனுக்குப் பரவசம் அளிக்கவில்லையா?  
அக்கருணை, இரகுவரா, இன்றேன்  
வாராதய்யா, ஓ கருணைக் கடலே! உனக்கு

என்னை எனவில்லையா - எனக்கு இழைத்தது எனவில்லையா  
பரவசம் - தன்வயமற்றிருத்தல்

## Kannada

ಪ. ಆ ದಯೆ ಶ್ರೀ ರಘುವರ ನೇ(ಡೇ)ಲ  
ರಾ(ದ)ಯ ಓ ದ(ಯಾ)ಮ್ಬುಧಿ ನೀ(ಕಾ ದಯೆ)  
ಅ. ಮೋದಮುತೋ ಸದ್ಭಕ್ತಿ ಮರ್ಮಮುನು  
ಬೋಧನ ಜೇಸಿ ಸದಾ ಬ್ರೋಚಿನ ನೀ(ಕಾ ದಯೆ)  
ಚ. ನಿನ್ನು ತಿಟ್ಟಿ ಕೊಟ್ಟಿ ಹಿಮ್ಮ ಪೆಟ್ಟಿನ(ದ)ನ್ನಿಯು ನ(ನ್ನ)ನ ಲೇದಾ  
ಎನ್ನ ರಾನಿ ನಿನ್ನಲ ತಾಳು(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಜ್ಜಗೆ ಲೇದಾ  
ಅನ್ನಮು ತಾಮ್ಬೂಲ(ಮೊ)ಸಗಿ ದೇಹಮು ಮಿನ್ನ ಸೇಯ ಲೇದಾ  
ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ಮೇ(ಮ)ನುಚು

ತೃಗರಾಜನಿಃ ಪರವಶಃ(ಮೀ) ಲೇದಾ (ಆ ದಯ)

### Malayalam

ಪ. ಅರ ರಯ ಘರೀ ರಘುವರ ನೇ(ಡೇ)ಲ  
ರಾ(ರ)ಯ ಓ ರ(ಯಾ)ಮ್ಬಯಿ ನೇ(ಕಾ ರಯ)  
ಅ. ಮೂರಮೂತೂ ಸರ್ದೇಕುತಿ ಮರ್ಮಮುನು  
ಬೋದನ ಜೇಸಿ ಸರಾ ಬೋದಿನ ನೇ(ಕಾ ರಯ)  
ಛ. ನಿನು ತಿತ್ತಿ ಕೂತ್ತಿ ಹಿಮ್ಸ ಪೆಡ್ಡಿನ(ದ)ನಿಯು ನ(ನ)ನ ಲೇದಾ  
ಅನು ರಾನಿ ನಿನ್ದಲ ತಾಲು(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಘಗ ಲೇದಾ  
ಅನು ತಾಸುಲ(ಮೋ)ಸಗಿ ದೆಹು ಮಿನ ಸೇಯ ಲೇದಾ  
ಕನ ತಲ್ಲ ತಗ್ಗಿ ಮೇ(ಮ)ನುಡು  
ಅಗರಾಜುನಿಕಿ ಪರವಶ(ಮೀ) ಲೇದಾ (ಅರ ರಯ)

### Assamese

ಪ. ಆ ದಯ ಶ್ರೀ ಬಘುರ ನೇ(ಡೇ)ಲ  
ರಾ(ದ)ಯ ಓ ದ(ಯಾ)ಸುಧಿ ನೇ(ಕಾ ದಯ)  
ಅ. ಮೂದಮೂತೂ ಸದ್ವಜಿ ಮರ್ಮನು  
ಬೋದನ ಜೇಸಿ ಸದಾ ರೋದಿನ ನೇ(ಕಾ ದಯ)  
ಛ. ನಿನು ತಿತ್ತಿ ಕೂತ್ತಿ ಹಿಮ್ಸ ಪೆಡ್ಡಿನ(ದ)ನಿಯು ನ(ನ)ನ ಲೇದಾ  
ಅನು ರಾನಿ ನಿನ್ದಲ ತಾಲು(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಘಗ ಲೇದಾ  
ಅನು ತಾಸುಲ(ಮೋ)ಸಗಿ ದೆಹು ಮಿನ ಸೇಯ ಲೇದಾ  
ಕನ ತಲ್ಲ ತಗ್ಗಿ ಮೇ(ಮ)ನುಡು  
ಅಗರಾಜುನಿಕಿ ಪರವಶ(ಮೀ) ಲೇದಾ (ಆ ದಯ)

### Bengali

ಪ. ಆ ದಯ ಶ್ರೀ ಬಘುರ ನೇ(ಡೇ)ಲ  
ರಾ(ದ)ಯ ಓ ದ(ಯಾ)ಸುಧಿ ನೇ(ಕಾ ದಯ)  
ಅ. ಮೂದಮೂತೂ ಸದ್ವಜಿ ಮರ್ಮನು  
ಬೋದನ ಜೇಸಿ ಸದಾ ರೋದಿನ ನೇ(ಕಾ ದಯ)  
ಛ. ನಿನು ತಿತ್ತಿ ಕೂತ್ತಿ ಹಿಮ್ಸ ಪೆಡ್ಡಿನ(ದ)ನಿಯು ನ(ನ)ನ ಲೇದಾ  
ಅನು ರಾನಿ ನಿನ್ದಲ ತಾಲು(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಘಗ ಲೇದಾ  
ಅನು ತಾಸುಲ(ಮೋ)ಸಗಿ ದೆಹು ಮಿನ ಸೇಯ ಲೇದಾ

ବନ୍ଧ ତଲ୍ଲି ତଞ୍ଜି ମେ(ମ)ନୁଚୁ  
ଆଗରାଜୁନିକି ପରବଶ(ମୀ) ଲେଦା (ଆ ଦୟ)

### Gujarati

୫. ଆ ଦୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ନେ(ଡ଼)ଲ  
ରା(ଢ)ଏ ଆ ଢ(ଧା)ମ୍ଭୁଘି ନୀ(ଡା ଦୟ)  
ଅ. ମୋହମୁତୋ ସଢ଼ଭକ୍ତିତ ମର୍ମମୁନୁ  
ଭୋଧନ ବେସି ସଢା ଭୋସିନ ନୀ(ଡା ଦୟ)  
ଧ. ନିଷ୍ଠୁ ତିଢିଟ ଡାଢିଟ ଡିମ୍ବ ପିଢିଟନ(ଢ)ଜିଧୁ ନ(ଜ)ନ ଲେଢା  
ଅଞ୍ଜ ରାନି ନିଢ଼ଲ ତାଘୁ(ମ)ନି ମଞ୍ଜିଞ୍ଚଗ ଲେଢା  
ଅଞ୍ଜମୁ ତାମ୍ଭୁଲ(ମା)ସଗି ଢେଢୁ ମିଞ୍ଜ ସେଧ ଲେଢା  
ଢଞ୍ଜ ତଢିଲ ତଢିଢୁ ମେ(ମ)ନୁଧୁ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ପରବଶ(ମୀ) ଲେଢା (ଆ ଦୟ)

### Oriya

ପ. ଆ ଦୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ନେ(ଡେ)ଲ  
ରା(ଦ)ୟ ଓ ଦ(ୟା)ମୁଧି ନୀ(କା ଦୟ)  
ଅ. ମୋହମୁତୋ ସଢ଼ଜି ମର୍ମମୁନୁ  
ବୋଧନ ଜେସି ସଦା ବ୍ରୋଚିନ ନୀ(କା ଦୟ)  
ତ. ନିନ୍ଧୁ ଚିଢି କୋଢି ହିମ୍ବ ପେଢିନ(ଦ)ନିନ୍ଧୁ ନ(ନ୍ଧ)ନ ଲେଦା  
ଏନ୍ ରାନି ନିନ୍ଧଲ ତାଲୁ(ମ)ନି ମନିଞ୍ଜଗ ଲେଦା  
ଅନ୍ନମୁ ତାମ୍ଭୁଲ(ମୋ)ସଗି ଦେହମୁ ମିନ୍ଧୁ ସେୟ ଲେଦା  
କନ୍ଧ ଚଢି ଚଢି ମେ(ମ)ନୁରୁ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ପରବଶ(ମୀ) ଲେଦା (ଆ ଦୟ)

### Punjabi

୫. ଆ ଦୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ନେ(ଡେ)ଲ  
ରା(ଦ)ୟ ଓ ଦ(ୟା)ମସ୍ତାଧି ନୀ(କା ଦୟ)  
ଅ. ମୋହମୁତୋ ସଢ଼କିତ ମର୍ମମୁନୁ  
ବୋଧନ ଜେସି ସଦା ବ୍ରୋଚିନ ନୀ(କା ଦୟ)

ਚ. ਨਿੱਨੁ ਤਿੱਟਿ ਕੋਟਿ ਹਿਮਸ ਪੋਟਿਨ(ਦ)ਨਿਨਯੁ ਨ(ਨਨ)ਨ ਲੇਦਾ

ਏਨ ਰਾਨਿ ਨਿਨਦਲ ਤਾਲੁ(ਮ)ਨਿ ਮੱਨਿਵਚਗ ਲੇਦਾ

ਅੱਨਮੁ ਤਾਮਬੂਲ(ਮੋ)ਸਗਿ ਦੇਹਮੁ ਮਿੱਨ ਸੇਯ ਲੇਦਾ

ਕੱਨ ਤੱਲਿ ਤਣਿਫ਼ ਮੇ(ਮ)ਨੁਚੁ

ਤਜਾਰਾਜੁਨਿਕਿ ਪਰਵਸ਼(ਮੀ) ਲੇਦਾ (ਆ ਦਯ)